

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
| Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,  | Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,  | Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,   | Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,  | Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,   |
| Volga, Vol-<br>ga (Stenka<br>Rasin)   | Из-за<br>острова на<br>стрежень<br>(Стенька<br>Разин)   | Volga,<br>Volga<br>(Stenjka<br>Rasin)  | Sten'ka<br>Razin  | Sten'ka Razin  |
| <i>tradukita de N.<br/>N. 20</i>  |   | <i>tradukita<br/>de Kristian<br/>Langgaard</i>   | <i>tradukita de<br/>Frieder Weigold</i>   | <i>tradukita de Tr. Ja-<br/>cob Robbins</i>  |
| Bag om øen, på<br>den brede<br>underskønne<br>Volgafflod<br>Stenjka Rasins<br>stolte både<br>ud på nye togter<br>stod.                          | 1. Из-за острова<br>на стрежень,<br>На простор<br>речной<br>волны,<br>Выплывают<br>расписные,<br>Острогрудые<br>челны.                | De malantaŭ<br>la insulo<br>sur la ondoj<br>de l' river'<br>iras ŝipoj<br>multkolo-<br>raj,<br>flirtas flagoj<br>en aer'.  | 1. De l' insulo,<br>de la verda,<br>Dum la tempo<br>de la car',<br>Naĝas vico da<br>boatoj,<br>La arme' de l'<br>kozakar'.      | 1. From beyond the<br>wooded island<br>To the river wide and<br>free<br>Proudly sailed the<br>arrow-breasted<br>Ships of Cossack yeo-<br>manry.          |
| På den første<br>høvding<br>Stenjka<br>sidder selv i<br>bådens stavn,<br>han på kamp<br>og strid ej<br>tænker,<br>har prinsessen i<br>sin favn. | 2. На переднем<br>Стенька<br>Разин,<br>Обнявшись,<br>сидит с<br>княжной,<br>Свадьбу новую<br>справляет,<br>Сам веселый и<br>хмельной. | Sur l' antaŭa<br>Stenjka<br>Razin;<br>festas la ed-<br>ziĝon li<br>al princino el<br>Persujo<br>en varmega<br>amebri'.     | 2. Sur l'unua<br>Sten'ka Ra-<br>zin.<br>Oni gaja vidas<br>lin.<br>Feliĉega tiu ta-<br>go!<br>Li edziĝis kun<br>princin'.        | 2. On the first is Sten-<br>ka Razin<br>With a princess at his<br>side,<br>[: Drunken, holds a<br>marriage revel<br>With his beautiful<br>young bride. : |
| Men hans mænd<br>er Donkosak-<br>ker,<br>de er vrede, for<br>de ved,<br>han har glemt<br>dem for en<br>kvinde,<br>for en nat i<br>kærlighed.    | 3. А она, потупив<br>очи,<br>Ни жива и ни<br>мертва,<br>Молча слушает<br>хмельные<br>Атамановы<br>слова.                              | Sed la viroj<br>murmure-<br>gas:<br>"Tute li forge-<br>sis nin.<br>Nin virino an-<br>stataŭos.<br>Li fariĝis mem<br>virin" | 3. Ŝi mallevas la<br>okulojn.<br>Kvazaŭ inter<br>viv' kaj<br>mort'<br>Ŝi aŭskultas en<br>silento<br>Al sincera, firma<br>vort'. | 3. But behind them<br>rose a whisper,<br>"He has left his sword<br>to woo;<br>[: One short night,<br>and Stenka Razin<br>Has become a woman<br>too!" :   |
| ...   | ...   | ...  | ...   | ...  |

|   |   |   |  |  |
|---|---|---|--|--|
| Stenjka Rasin<br>hører latter,<br>blodet koger i<br>hans bryst<br>Over Volgas bre-<br>de strømme<br>højt nu lyder<br>Stenjkas røst. | 4. Позади их<br>слышен<br>ропот:<br>- Нас на бабу<br>променял!<br>Только ночь<br>с ней<br>провозилс<br>Сам наутро<br>бабой стал .     | Tiun mokon<br>aŭdas<br>Stenjka,<br>la terura ata-<br>man'.<br>Ĉirkaŭbrakas<br>la persinon<br>li per sia forta<br>man'.                          | 4. Liaj vi-<br>roj tamen<br>grumblas:<br>"Post nur unu<br>nokto jam<br>Faris ŝi lin mem<br>virino.<br>Li perfidas nin<br>pro am'!" | 4. Stenka Razin hears<br>the jeering<br>Of his discontented<br>band,<br> : And the lovely Per-<br>sian princess<br>He has circled with<br>his hand. :                      |
| .....   | 5. Этот ропот и<br>.....насмешки<br>.....Слышит<br>.....грозный<br>.....атаман,<br>И могучею<br>рукою<br>Обнял<br>персиянки<br>стан.  | Li la nigra-<br>jn brovojn<br>sulkas<br>Fulmotondro<br>estas li.<br>En okuloj liaj<br>estas<br>nun videbla<br>sangebri'.                        | 5. Tion aŭdas<br>kolerante<br>La kozaka kapi-<br>tan'.<br>Kaj li kaptas la<br>princinon,<br>Per la forta, ega<br>man'.             | 5. His black brows ha-<br>ve come together<br>As the waves of anger<br>rise,<br> : And the blood co-<br>mes rushing swift-<br>ly<br>To his piercing, jet-<br>black eyes. : |
| .....   | 6. Брови черные<br>.....сошлись,<br>.....Надвигается<br>.....гроза.<br>.....Буйной кровью<br>налилис<br>Атамановы<br>глаза.           | "Nu fordo-<br>nu, mi<br>trezoron<br>la plej be-<br>lan de l'<br>amant'!"<br>sonas lia ton-<br>drovoĉo<br>trans la on-<br>dojn al la<br>strand'. | 6. Fulmas<br>la okuloj<br>duraj,<br>Flame ŝtormas<br>la koler'!<br>Kaj eksonas lia<br>voĉo<br>Krudglacie kiel<br>fer'.             | 6. "I will give you all<br>you ask for,<br>Life and heart, and<br>head and hand,"<br> : Echo rolls the pe-<br>aling thunder<br>Of his voice across<br>the land. :          |
| .....   | 7. "Ничего не<br>.....пожалею,<br>.....Буйну голову<br>.....отдам!" —<br>.....Раздается голос<br>властный<br>По окрестным<br>берегам. | La princino<br>mortpa-<br>liĝas<br>(Timo estas<br>en l' okul')<br>kaj silente<br>aŭdas<br>jenajn<br>vortojn de la<br>terurul':                  | 7. "Ion ajn, eĉ<br>mian kapon<br>Ja fordonus mi<br>por vi!<br>La feliĉon mi ja<br>trovis.<br>Ĉio estas ŝi por<br>mi!               | 7. "Volga, Volga, mo-<br>ther Volga,<br>Deep and wide be-<br>neath the sun,<br> : You have never seen<br>a present<br>From the Cossack of<br>the Don. :                    |
| ...   | ...   | ...   | ...  | ...  |

|  |  |   |   |   |
|--|--|---|---|---|
| 8. "Волга, Волга,<br>.....мать родная,<br>.....Волга, русская<br>.....река,<br>.....Не...видала ты<br>подарка<br>От донского<br>казака!        | "Volga, Volga,<br>patrineto!<br>Volga, via<br>estu ŝi!<br>Ne antaŭe<br>Don-<br>kozakoj<br>donis tian-ĉi<br>al vi!              | 8. Volga, Volga,<br>kara panjo,<br>Ho rivera rusa<br>vi!<br>Kiam vidis vi<br>oferon,<br>kian nun fordo-<br>nas mi?                | 8. And that peace<br>might rule as al-<br>ways<br>All my free-born men<br>and brave,<br> : Volga, Volga, mo-<br>ther Volga,<br>Volga, make this girl<br>a grave.“ : |   |
| "For at ingen<br>splid skal<br>være<br>mellem frie<br>mænd,- tag<br>så<br>Moder Vol-<br>ga, denne<br>kvinde!“<br>og hans arm om<br>hende lå.   | 9. Чтобы не было<br>раздора<br>Между<br>вольными<br>людьми,<br>Волга, Волга,<br>мать родная,<br>На, красавицу<br>возьми!”      | Inter liberuloj<br>estu<br>- Volga, Volga,<br>patrinet’<br>nek malpa-<br>co nek<br>batalo!<br>Tial - jen la vi-<br>rinet’!“       | 9. Ke neniam ni<br>kverelu<br>Pro la persa be-<br>lulin’:<br>Volga, Volga,<br>kara panjo -<br>La oferon - pre-<br>nu ĝin!”  | 9. With a sudden,<br>mighty move-<br>ment,<br>Razin lifts the beauty<br>high,<br> : And he casts her<br>where the waters<br>Of the Volga move<br>and sigh. :          |
| Og han ta’r med<br>stærke arme<br>da sin brud og<br>kaster ned<br>/: i de dybe,<br>mørke bølger,<br>sine nætters sa-<br>lighed. :/             | 10. Мощным<br>взмахом<br>поднимает<br>Он красавицу<br>княжну<br>И за борт ее<br>бросает<br>В набежавшую<br>волну.              | Kaj li ĵetas la<br>persinon<br>(la plej karan<br>sur la ter’)<br>en la bluan<br>profun-<br>daĵon,<br>kaj ŝin glutas<br>la river’. | 10. Kaj per am-<br>baŭ fortaj<br>manoj,<br>Dum ektimas la<br>princin’ -<br>Ve, deborde ŝin<br>li puŝas! -<br>Kaj la ondoj vo-<br>ras ŝin!                           | 10. Now a silence like<br>the grave sinks<br>To all those who<br>stand to see,<br> : And the battle-<br>hardened Cos-<br>sacks<br>Sink to weep on ben-<br>ded knee. : |
| “Men hvad fan-<br>den, hvorfor<br>hænger<br>I med næbbet?<br>Bliv kun ved!<br>Dans og syng de<br>røversange,<br>syng for hendes<br>sjælefred!” | 11. “Что ж<br>вы, братцы,<br>приуныли?<br>Эй, ты, Филька,<br>черт, пляши!<br>Грянем песню<br>удалую<br>На помин ее<br>души!..” | “Nun agordu<br>balalajko-<br>jn!<br>Ludi, danci<br>volas ni!<br>Estu gajaj,<br>kamaradoj<br>je la belme-<br>mor’ pri<br>ŝi!”      | 11. “Diabloj! Ki-<br>al vi silen-<br>tas?<br>Dancu, kantu ja<br>pro ŝi!<br>Kaj eksonu la<br>kantado,<br>La fratara melo-<br>di’!”                                   | 11. “Dance, you fool,<br>and men, make<br>merry!<br>What has got into<br>your eyes?<br> : Let us thunder out<br>a chanty<br>Of a place where be-<br>auty lies.” :     |
| ...  | ...  | ...   | ...   | ...   |

|  |  |   |   |  |
|--|--|---|---|--|
| Frem fra øen - ud<br>på dybet<br>stævner Stenjka<br>Rasin ud<br>/: med den<br>stærke, stolte<br>både,<br>sejler fra sin døde<br>brud. :/ | 12. Из-за острова<br>на стрежень,<br>На простор<br>речной<br>волны,<br>Выплывают<br>расписные<br>Острогрудые<br>челны. | Jen dum kan-<br>to, danco,<br>ludo<br>sur la ondoj<br>de l' river'<br>iras ŝipoj<br>multkolo-<br>raj,<br>flirtas flagoj<br>en aer'. | 12. De l' insulo,<br>de la verda,<br>Dum la tempo<br>de la car',<br>Naĝas vico da<br>boatoj,<br>La arme' de l'<br>kozakar'. | 12. From beyond the<br>wooded island<br>To the river wide and<br>free,<br>/: Proudly sail the<br>arrow-breasted<br>Ships of Cossack yeo-<br>manry. : |
| ...  | ...  | ...   | ...   | ...  |

- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.
- Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)
- Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).
- Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)
- Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).
- Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)
- Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk". kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).
- Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.
- Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.
- Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)
- Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.
- Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)
- Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.
- <http://www.poezio.net/version?poem-id=478&version-id=1037,927,1036,928,1039>
- vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia>.